

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus, dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort Deutsch sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen Brief mit den wichtigsten Informationen zusammengestellt.

Mehrere Userinnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von Muttersprachlern übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers mehrere Versionen des Briefes mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die Übersetzung. Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten der jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus der Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch wollten wir eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen Brief als Vorlage nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von einem Muttersprachler ins Polnische übertragen und von hartpet bei 4teachers eingestellt.

Liebe Eltern,

Drodzy Rodzice,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

Ta, informacja powinna pomóc Państwu w orientacji w naszej szkole. Chcemy by Państwo i wasze dziecko czuło się z nami dobrze, dlatego przygotowaliśmy kilka informacji, które pomogą Państwu w poznaniu naszej szkoły i naszego systemu nauczania

Kasten 1 / Część 1

Die Schule heißt / Nazwa szkoły _____

Die Adresse ist/ Adres szkoły

Die Telefonnummer ist / Numer telefonu _____

Die Schulleitung heißt/ Imie i Nazwisko Dyrektora Szkoły

Die Sekretärin heißt/ Imie i Nazwisko Sekretarki _____ und ist
anwesend/ i jest do dyspozycji

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____
Pn/Wt/Śr/Czw/Pt w godzinach od _____ do _____

Kasten 2 / Część 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre.
Nasz system nauczania rozpoczyna się od szkoły podstawowej, która trwa _____ lat.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____
Po szkole podstawowej Państwa dziecko może kontynuować naukę w następujących szkołach:

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6
Nasz system ocen obejmuje skalę od oceny 1 do oceny 6

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)
(1= bardzo dobry, 2=dobry, 3=zadawalajaca, 4=dostateczna, 5= mierna, 6=niedostateczna)

Noten werden ab Klasse _____ vergeben.
Oceny te są przyznawane od klasy _____.

Kasten 3 / Część 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____
Nauczyciel Wychowawca Państwa dziecka nazywa się _____

Ihr Kind ist in Klasse _____
Państwa dziecko uczęszcza do klasy _____

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:
Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Religion

Państwa dziecko uczy się następujących przedmiotów:
Niemiecki, Matematyka, Nauka o Środowisku, Muzyka, Wychowanie Fizyczne, Plastyka, Język francuski, Język Angielski, Religia.

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.
Aktualny plan zajęć ze szczegółowymi informacjami na temat przedmiotów i godzin zajęć zostanie Państwu przekazany.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?
Czy Państwa dziecko włada językiem niemieckim w małym stopniu czy wogóle nie włada językiem niemieckim?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.
W takim przypadku, Państwa dziecko otrzyma dodatkowe lekcje języka niemieckiego.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile erlernen kann.
Państwa dziecko nie otrzyma oceny z języka niemieckiego przez okres 2 lat, tak by mogło nauczyć się języka bez dodatkowego stresu.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.
Jakiego wyznania jest Państwa dziecko: ewangelickiego/ katolickiego/ muzułmańskiego

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.
Uczestnictwo w zajęciach z religii jest dobrowolne.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,
Jeśli Państwo dziecko nie będzie brało udziału w zajęciach z religii , to:

- dann hat Ihr Kind frei.
- powinno mieć czas wolny

- dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.
- w tym czasie powinno mieć inne zajęcia

- dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik
- będzie brało udział w zajęciach z Etyki

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? o ja o nein
Czy chcecie Państwo by wasze dziecko brało udział w zajęciach z Religii? o tak o nie

Kasten 4/ Część 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.

Podręczniki będą dostraczone przez szkołę.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.

Powinni Państwo zakupić podręczniki zgodne z listą.

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,

Jeśli jesteście Państwo zwolnienie z zakupu podręczników, to:

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar bei

_____ (Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)

a) proszę o złożenie stosownego podania

(Uwaga: proszę o podanie nazwy urzędu, do którego Państwo złożyli podanie)

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)

b) proszę o okazanie w szkole decyzji o zwolnieniu z obowiązku zakupu podręczników.

(Uwaga: w różnych województwa, różne grupy są zwolnione z obowiązku zakupu podręczników, osoby ubiegające się o azyl, bezrobotne, osoby objęte pomocą społeczną, dzieci z rodzin zastępczych, itp. W urzędzie możecie się Państwo zapoznać z listą, które decyzje są ważne, a które nie).

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)

Państwa dziecko potrzebuje innych materiałów dydaktycznych (zeszyty, ołówkii, farby wodne, strój gimnastyczny)

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.

Otrzymacie listę wszystkich pomocy dydaktycznych, które Państwo we własnym zakresie musicie kupić.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.

Jeśli potrzebujecie Państwo pomocy w zakupie wspomnianych pomocy dydaktycznych, proszę o poinformowanie Nauczyciela Wychowacy klasy.

Kasten 5 / Część 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

Jeśli Państwa dziecko nie uczestniczy w zajęciach z powodu, choroby, nieobecność ta musi być usprawiedliwiona.

Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid:

Proszę o poinformowanie nas w następujących sposób:

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.

W pierwszym dniu choroby wystarczy powiadomienie telefoniczne.

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.

W przypadku, gdy choroba jest dłuższa niż 3 dni, prosimy o pisemne usprawiedliwienie nieobecności.

Schreiben Sie „Mein Kind _____ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

Proszę o umieszczenie informacji „Moje dziecko _____ (imie dziecka) jest chore“ w zeszytcie do zadań domowych lub na osobnej kartce papieru, jak również proszę o podpisanie wyżej wymienionej notatki.

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.

Proszę o dostarczenie usprawiedliwienia w przeciągu 3 dni.

Kasten 6 / Część 6

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung anmelden möchten, wenden Sie sich bitte an: _____

Jeśli chcecie Państwo zapisać swoje dziecko na zajęcia dodatkowe: opieka popołudniowa/całodniowa opieka / pomoc w odrabianiu zadań domowych dziecko, to proszę o kontakt _____

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen? o ja o nein
Czy chcecie Państwo by wasze dziecko w szkole jadło obiad? o tak o nie

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: _____

Jeśli tak, to prosimy o kontakt: _____

Kasten 7/ Część 7

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen? o ja o nein
Czy Państwa dziecko, potrafi czytać w języku ojczystym? o tak o nie

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben? o ja o nein
Czy Państwa dziecko, potrafi pisać w języku ojczystym? o tak o nie

Spricht Ihr Kind Englisch? o ja o nein
Czy Państwa dziecko mówi po angielsku? o tak o nie

Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen? o ja o nein
Czy Państwa dziecko, potrafi czytać litery łacińskie / angielskie? o tak o nie

Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache? o ja o nein
Czy Państwa dziecko mówi w drugim języku? o tak o nie

Welche Sprachen spricht Ihr Kind? _____
W jakich językach mówi Państwa dziecko? _____

Kann Ihr Kind rechnen? o ja o nein
Czy Państwa dziecko potrafi liczyć? o bis 10 o bis 100 o bis 1000 o über 1000
 o tak o nie
 o do 10 o do 100 o do 1000 o ponad 1000

Kasten 8 / Część 8

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.
W pierwszych tygodniach Państwa dziecko nauczy się prostych słów i podstawowych zwrotów w języku niemieckim.

Ihr Kind wird die Schrift lernen.
Państwa dziecko będzie uczyło się pisania.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.
Dołożymy wszelkich starań, by upewnić się że Państwa dziecko rozumie, o co chodzi.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.
Jeśli Państwa dziecko, czegoś nie rozumie to prosimy by o tym powiedziało.

Wir können ihm dann besser helfen.
Wtedy będziemy mu mogli lepiej pomóc.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.
Nauczyciel nie będzie karał dziecka, za to że czegoś nie wie.

Kasten 9/ Część 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.
Chcielibyśmy prosić, by Państwo pomagali swojemu dziecku.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.
Pytajcie Państwo swoje dziecko, czego się nauczyło.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.
To jest powszechne w Niemczech, że rodzice razem z dziećmi przygotowują torbę do szkoły.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.
To jest powszechne w Niemczech, że dzieci przynoszą do domu zadania domowe.

Die Aufgaben werden notiert.
Zadania domowe będą zaznaczone.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.
Zadania domowe, powinny być przez dziecko odrobione popołudniu.

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.
W pierwszych tygodniach Państwa dziecko nie będzie miało żadnych zadań domowych.

Kasten 10/ Część 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie zur Schule und fragen den/die Klassenlehrer/in.
Jeśli będą Państwo mieli jakiś problem, prosimy o przybycie do szkoły i kontakt z Nauczycielem Wychowawcą.

Am besten erreichen sie den/ die Klassenlehrerin am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____ bis _____.

Nauczyciel wychowawca jest do Państwa dyspozycji w PN/WT/Śr/Czw/Pt w godzinach od _____ do _____.

Lassen Sie sich einen Termin geben.

Prosimy o umówienie się na spotkanie.

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.

Jeśli znacie Państwo osobę, która może przetłumaczyć rozmowę, proszę o przybycie z nią.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?

Jeśli szkoła jest w stanie zapewnić osobę, która przetłumaczy rozmowę, to czy Państwo chcecie by ona wzięła udział w spotkaniu.

Mit freundlichen Grüßen

Z poważaniem